



**NAX**  
REGION  
NAX - VERNAMIEGE - MASE

**PATRIMOINE**  
VERMÖGEN · HERITAGE



# SE CULTIVER DE MANIÈRE RESPONSABLE



Les sites que vous allez visiter ne sont pas toujours équipés en poubelles ou en toilettes. N'oubliez pas de prévoir de quoi emporter vos déchets avec vous.

---

Gardez vos amis canins à l'œil et veillez à ramasser toutes leurs déjections, y-compris en pleine nature. De nombreuses maladies peuvent se transmettre aux animaux d'élevage par ce biais.

---

Pour ne pas perturber la faune et la flore locales, merci de rester sur les chemins (les uns derrière les autres pour ne pas élargir les passages), de respecter le calme des lieux et de garder vos distances avec les différents animaux sauvages.

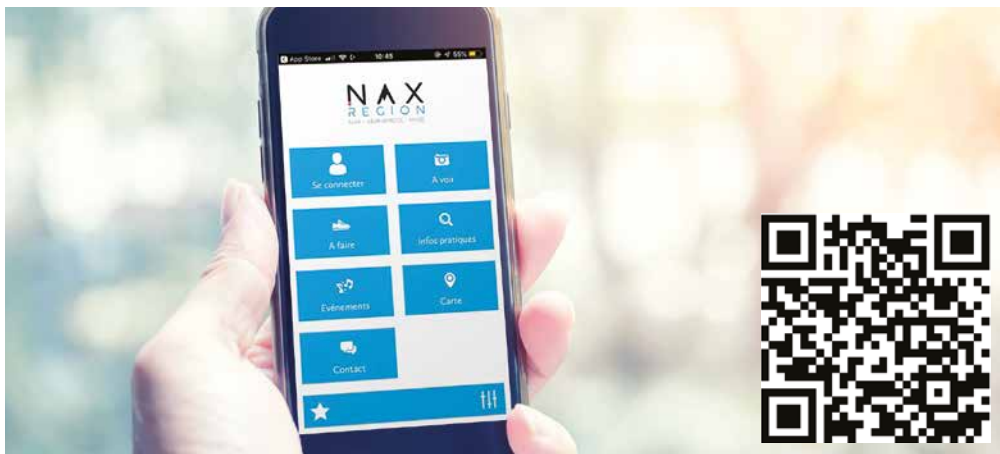
---

Afin de respecter le travail des agriculteurs, merci de ne pas marcher dans les herbes hautes, ne nourrissez pas les animaux et veillez à toujours refermer les portes des parcs que vous traversez.

---

Nous vous remercions également de suivre les signalisations et les réglementations en vigueur, notamment l'interdiction d'accès aux mayens et alpages en véhicule sans autorisation, l'interdiction du camping hors des zones dédiées, le respect de la faune et de la flore protégées.





## APPLICATION

L'équipe de l'Office du Tourisme est fière de vous présenter son application Smartphone *Nax Région* disponible sur Play Store et App Store. Cette application n'est pas et ne sera jamais réellement figée ou terminée puisque le contenu sera constamment actualisé afin de garantir aux hôtes et utilisateurs une meilleure qualité de l'information.

N'attendez plus, scannez ce QR Code et téléchargez notre Application dans l'App Store ou sur Play Store.

Retrouvez toutes les curiosités touristiques sur l'application *Nax Région* et sur [nax-region.ch](http://nax-region.ch).

### OFFICE DU TOURISME DE NAX RÉGION

Tourismusbüro  
Tourist Office

La Vaye-Plane · 1973 Nax  
+41 27 203 17 38  
[nax-region@mont-noble.ch](mailto:nax-region@mont-noble.ch)  
[www.nax-region.ch](http://www.nax-region.ch)

Die Region Nax surft auf der Welle der Technologie, um Ihnen bessere Dienste bieten zu können. Das Team des Fremdenverkehrsamts ist stolz, Ihnen seine Smartphone-App *Nax Région* vorzustellen, die auf Play Store und App Store erhältlich ist. Diese App ist nicht wirklich starr oder fertig und wird es nie sein, da der Inhalt ständig aktualisiert wird, um den Gästen und Benutzern eine bessere Informationsqualität zu bieten.

Warten Sie nicht länger! Scannen Sie den QR-Code und laden Sie unsere Applikation aus dem App Store oder dem Play Store.

Die Liste alle Sehenswürdigkeiten finden Sie in der *Nax Région App* und auf [nax-region.ch](http://nax-region.ch).

### VERNAMIÈGE POINT D'INFORMATION

Touristeninformation  
Information Point

**Café Pannatier**  
Route Centrale 64  
1961 Vernamiège  
+41 27 203 13 35

Nax Région surfs on digital technology to provide you with a better service. The Tourist Office team is proud to present its *Nax Région* smartphone app, available from Play Store and App Store. The app is not and will never really be finalized since content is being continually updated to ensure optimum quality of information for both hosts and users.

Wait no longer and scan this QR code and download our app from the Play Store or App Store.

You can find all the tourist attractions in the *Nax Région App* and on [nax-region.ch](http://nax-region.ch).

### MASE POINT D'INFORMATION

Touristeninformation  
Information Point

**Alimentation Le Bourg**  
Route des Doudes 2  
1968 Mase  
+41 27 281 23 73





## LA COMMUNE DE MONT-NOBLE

DIE GEMEINDE · THE MUNICIPALITY

Il aura fallu 4 ans entre le 6 février 2007 et le 1<sup>er</sup> janvier 2011 pour que la commune de Mont-Noble voie le jour.

Sous l'impulsion de Pierre Menegale et Bernard Mathieu, respectivement présidents de Vernamiège et Mase, et rapidement joints par Bernard Bruttin président de Nax, l'idée de joindre leurs forces est née.

Le 7 septembre 2008, les citoyens des communes de Nax, Vernamiège et Mase acceptent le projet de fusion.

Après approbation par le Grand Conseil valaisan, la nouvelle commune nommée Mont-Noble, voit le jour le 1<sup>er</sup> janvier 2011.

### LES ARMOIRIES

Le blason dont les signes héraldiques contemporains permettent l'identification du nom, du lieu et de l'histoire: d'azur sur une champagne de sinople, un mont d'argent surmonté de trois étoiles, à cinq rais d'or.

Zwischen dem 6. Februar 2007 und dem 1. Januar 2011 dauerte es vier Jahre, bis die Gemeinde Mont-Noble existiert.

Unter dem Einfluss von Pierre Menegale und Bernard Mathieu, den Präsidenten von Vernamiège und Mase, und dem Bernard Bruttin Präsident von Nax wurde die Idee geboren, sich zusammenzuschließen.

Am 7. September 2008 nahmen die Bürger der Gemeinden Nax, Vernamiège und Mase das Fusionsprojekt an.

Nach Zustimmung des Walliser Grossratsgebäude wurde am 1. Januar 2011 die neue Gemeinde Mont-Noble gegründet.

### DAS WAPPEN

Das Wappen, dessen zeitgenössische heraldische Zeichen die Identifizierung des Namens, des Ortes und der Geschichte ermöglichen: azurblau, ein silbernes Reittier, das von drei goldenen Sternen überragt wird.

It took 4 years between the 6<sup>th</sup> February 2007 and the 1<sup>st</sup> January 2011 for the municipality of Mont-Noble to come into existence.

Under the impetus of Pierre Menegale and Bernard Mathieu, respectively presidents of Vernamiège and Mase, and quickly joined by Bernard Bruttin president of Nax, the idea of joining forces was born.

On the 7<sup>th</sup> September 2008, the citizens of the municipalities of Nax, Vernamiège and Mase accepted the merger project.

After approval by the Valaisan Grand Council, the new municipality, named Mont-Noble, will come into existence on the 1<sup>st</sup> January 2011.

### THE COAT OF ARMS

The coat of arms whose contemporary heraldic signs allow the identification of the name, the place and the history: azure blue, a silver mount surmounted by three gold stars.



## NAX · À EN COUPER LE SOUFFLE ATEMBERAUVEND · BREATHTAKING

À l'entrée du Val d'Hérens, à 1 300 m d'altitude, face à un panorama exceptionnel et à seulement 20 minutes de Sion, Nax est un lieu de rêve pour des vacances paisibles. Ce petit village authentique, développé sur un réel balcon, est blotti sur les flancs de mélèzes et d'arolles du Mont-Noble, à deux pas du sauvage *Vallon de Réchy*, paradis des amateurs de faune, de flore.

L'architecture traditionnelle, les curiosités naturelles, la via ferrata, les remontées mécaniques, le théâtre *Le Balcon du Ciel* et les infinies possibilités d'excursions en font une destination complète.

*Le Centre de Loisirs Espace Mont-Noble* offre des équipements sportifs à tout à chacun: piste de ski de fond, patinoire, école de ski, pistes de luge, snow tubing, tir à l'arc, footgolf, swingolf, tennis...

Il ne vous restera plus qu'à vous retrouver en fin de journée, autour d'une bonne raclette et d'un verre de fendant.

Am Eingang des Val d'Hérens, auf 1 300 m Seehöhe, mit Blick auf ein außergewöhnliches Panorama und nur 20 Minuten von Sion entfernt, ist Nax ein Traumort für einen ruhigen Urlaub. Dieses kleine authentische Dorf, das auf einem echten Balkon erbaut wurde, liegt an den Rändern der Lärchen und Arollen des Mont-Noble, in der Nähe des wilden *Vallon de Réchy*, einem Paradies für Naturliebhaber, Floralliebhaber.

Die traditionelle Architektur, die Naturschönheiten, der Klettersteig, die Aufzüge, das Theater *Balcon du Ciel* und die endlosen Ausflugsmöglichkeiten machen es zu einem vollständigen Reiseziel.

*Das Espace Mont-Noble Freizeitzentrum* bietet: Eisbahn, Skischule, Schlitten, Snow Tubing, Footgolf, Bogenschießen...

Alles was Sie tun müssen, ist sich am Ende des Tages bei einer guten Raclette und einem Weinglas wiederzufinden.

At the entrance to the "Val d'Hérens", at an altitude of 1 300 m, facing an exceptional panorama and only 20 minutes from Sion, Nax is a dream place for a peaceful holiday. This authentic little village, developed on a real balcony, is located on the slopes of larch and pine trees of Mont Noble, near the wild *Vallon de Réchy*, a paradise for lovers of fauna and flora.

The traditional architecture, the natural curiosities, the via ferrata, the ski lifts, the *Balcon du Ciel* theatre and the infinite possibilities of excursions make it a complete destination.

*The Espace Mont-Noble leisure centre* offers sports facilities for everyone: cross-country skiing, ice rink, ski school, sledging run, snow tubing, archery, footgolf, swingolf, tennis...

All you have to do is to meet at the end of the day, with a good raclette and a glass of wine.



## VERNAMIÈGE · SOUS L'INFLUENCE DES MÉLÈZES UNTER DEM EINFLUSS DER LÄRCHE · UNDER THE INFLUENCE OF THE LARCHES

Vernamiège mérite le détour. Village au patrimoine architectural typique avec ses granges et raccards en bois bruni par le soleil et les intempéries, il bénéficie de l'ombre des mélèzes séculaires et de la fraîcheur de son *lac des Gouilles*, qui constitue un but de promenade idyllique.

S'étalant des vignobles d'*Erbioz* à l'alpage de *Pralovin*, les amateurs aspirant à la vie simple, calme et authentique de la montagne, y trouveront leur bonheur. Côtayant la rue principale, un café familial, un bar ainsi qu'un magasin d'alimentation accueillent et renseignent les visiteurs de passage.

Vernamiège lohnt einen Besuch. Dieses Dorf hat eine typische Architektur mit Scheunen.

Es profitiert vom Schatten jahrhundertalter Lärchen und der Frische *des Gouilles-Sees*, der ein idyllisches Wanderziel ist.

Von den Weinbergen von *Erbioz* bis zur *Pralovin*-Wiese finden Liebhaber, die das einfache, ruhige und authentische Leben der Berge suchen, ihr Glück. Auf der Hauptstraße begrüßen und informieren ein Familiencafé, eine Bar und ein Lebensmittelgeschäft die Besucher.

Vernamiège is worth a visit. A village with a typical architectural heritage, with its barns and wooden junctions burnished by the sun and bad weather, it benefits from the shade of the dry larch trees and the freshness of its *Lac des Gouilles*, which is an idyllic destination for walks.

Spreading from the vineyards of *Erbioz* to the alpine pasture of *Pralovin*, amateurs aspiring to the simple, calm and authentic life of the mountains will find their happiness there. Side by side with the main street, a family café, a bar and a store welcome and inform visitors.



## MASE · UN PATRIMOINE AUTHENTIQUE EIN AUTHENTISCHES VERMÖGEN · AN AUTHENTIC HERITAGE

Village préservé, Mase situé à 1 345 m bénéficie d'un environnement intact, paradis pour les amoureux de la nature. Cela en fait un lieu idéal pour se reposer, se ressourcer, découvrir et observer les richesses d'une région qui a su conserver son authenticité.

Mase portait le nom de Mage jusqu'en 1898, ce nom donné par les Celtes signifie «terre cultivée». Du 12<sup>e</sup> au 18<sup>e</sup> s. Mase est le véritable témoin d'une époque où régnait la simplicité, la solidarité, parfois à la limite de la pauvreté, dans un cadre de vie où le superflu était absent. Cela régissait le rythme de vie d'autrefois jusqu'à... il y a à peine 50 ans encore.

Une attention particulière est accordée au maintien des traditions locales, ainsi qu'à la préservation des valeurs culturelles et naturelles. Quelques artisans exercent encore leurs activités au village. Le bisse de *Tsa Crêta* et son sentier didactique, le four banal, son moulin ainsi que la maison de l'ours et le grenier sont autant de témoins du passé que Mase fait revivre avec bonheur.

Dorf erhalten, Mase auf 1 345 m genießt eine intakte Umgebung, ein Paradies für Naturliebhaber. Dies macht es zu einem idealen Ort zum Ausruhen, Entspannen, Entdecken und Beobachten des Reichtums einer Region, die ihre Authentizität bewahrt hat.

Mase trug bis 1898 den Namen Mage, der Name der Kelten bedeutet «Kulturland». Vom 12. bis zum 18. Jahrhundert Mase ist das wahre Zeugnis einer Zeit, in der Einfachheit und Solidarität herrschten, manchmal an der Grenze der Armut, in einer Situation, in der es keinen Überfluss gab. Es regierte das Lebenstempo von vor bis vor... nur 50 Jahren.

Besonderes Augenmerk wird auf die Erhaltung der lokalen Traditionen und der kulturellen und natürlichen Werte gelegt. Einige Handwerker arbeiten noch im Dorf. Die *Tsa Crêta* Suone und ihr didaktischer Weg, der Banalofen, ihre Mühle und das Haus des Bären und des Dachbodens sind Zeugen der Vergangenheit, die Mase mit Freude wieder zum Leben erweckt.

As a preserved village, Mase is located at 1 345 m and benefits from an unspoilt environment, a paradise for nature lovers. This makes it an ideal place to rest, recharge your batteries, discover and observe the riches of a region that has preserved its authenticity.

Mase was called Mage until 1898, this name given by the Celts means «cultivated land». From the 12<sup>th</sup> to the 18<sup>th</sup> century Mase is the true witness of an era when simplicity and solidarity reigned, sometimes on the edge of poverty, in a living environment where the superfluous was absent. This governed the pace of life from the past until... just 50 years ago.

A particular attention is paid to the maintenance of local traditions, as well as the preservation of cultural and natural values. Some craftsmen still work in the village. The bisse of *Tsa Crêta* and its educational trail, the common oven, its mill as well as the bear house and the attic are all witnesses of the past that Mase brings to life with happiness.





## LA MAISON D'HABITATION

DAS HAUS · THE HOME

■  
Mi-partie bois de mélèze, mi-partie pierre, a son faite orienté vers l'aval. Chaque étage appartient souvent à une famille différente. Son décor très simple se compose de figures géométriques, des inscriptions rappellent parfois le nom du constructeur et la date de construction.

■  
Der First des halb aus Lärchenholz, halb aus Stein gebauten Wohnhauses zeigt bergabwärts. Meist gehört jeder Stock einer anderen Familie. Der sehr schlichte Dekor besteht aus geometrischen Formen. Manchmal erinnern Inschriften an den Namen des Erbauers und das Baujahr.

■  
The top of the house, which is built half of larch wood and half of stone, points downhill. Each floor often belonged to a different family. It is very simply decorated with geometric figures, while inscriptions often tell us the name of the builder and date of construction.

## LE RACCARD

DAS RACCARD · THE GRANARY

■  
Le raccard est une construction en mélèze, il est construit sur pilotis (pilets ou palets) pour en interdire l'accès aux rongeurs. C'est le plus grand bâtiment de l'exploitation rurale, on le reconnaît aisément à son aire de battage et à ses poutres de façades assemblées simplement pour faciliter l'aération.

■  
Chaque propriétaire dispose d'une ou plusieurs parts (ou boxes) délimitées latéralement par des cloisons sommaires servant à séparer les avoirs de chacun.

■  
Ein Raccard ist ein Pfahlbau aus Lärchenholz, bei dem die von Steinen gekrönten senkrechten Holzpfähle Nagern den Zugang verwehren sollen. Es handelt sich um das größte Gebäude des landwirtschaftlichen Betriebs. Es ist leicht an der Tenne und an den einfach verbundenen Fassadenbalken zu erkennen, welche die Lüftung erleichtern sollen.

■  
Jeder Besitzer verfügt über einen oder mehrere Anteile (oder Boxes), deren dürftige Seitenwände die jeweiligen Besitztümer trennen sollen.

■  
The granary is made of larch wood and built on stilts to keep out the rats. It's the biggest building on the farm and easily recognisable due to its threshing floor and the beams of the facade that are arranged simply to facilitate aeration.

■  
Each owner had one or more sections (or boxes), divided laterally by simple partitions to separate each person's possessions.





## LE GRENIER

DIE KORNKAMMER · THE BARN

Le grenier est le plus petit des bâtiments, également construit sur pilotis et ses madriers de mélèze sont soigneusement assemblés, il comporte plusieurs portes. Ces locaux bien distincts et bien séparés dans lesquels on y conservait les denrées alimentaires comme les céréales ou la viande mais aussi des habits de fête ou papiers importants.

Die Kornkammer ist das kleinste Gebäude und hat mehrere Türen. Es handelt sich ebenfalls um einen Pfahlbau, dessen Lärchenbohlen sind jedoch sorgfältig zusammengesetzt. Die Räumlichkeiten sind sehr verschieden und getrennt. Man bewahrte darin Nahrungsmittel wie Getreide oder Fleisch auf, aber auch Festtrachten oder wichtige Dokumente.

The barn is the smallest building, also built on stilts, with larch planks that are carefully assembled and a number of doors. These distinct, clearly separated places were where people kept food, such as cereals or meat, as well as festive clothing and important papers.

## LA GRANGE ÉCURIE

DIE STALL-SCHEUER · THE STABLES

La grange écurie est le plus fruste des bâtiments, construit sans pilotis. Ses fondations, l'étable, consistent en une simple couche de pierres et parfois peuvent également être en bois. La grange construite au-dessus de l'étable est entièrement en bois. Ses poutres sont assemblées très sommairement et permettent à l'air de circuler facilement.

Die Stall-Scheuer ist das kargste Gebäude; es wird ohne Pfähle gebaut. Das Fundament - der Stall - besteht aus einer einfachen Steinschicht, kann jedoch manchmal auch aus Holz sein. Die über dem Stall errichtete Scheuer ist ganz aus Holz. Die Balken sind sehr dürrtlig verbunden, damit die Luft gut zirkulieren kann.

The stables are the least sophisticated buildings, constructed without stilts. Their foundations, the stable itself consist of a simple layer of stones and were also sometimes made of wood. The barn built above the stable is made entirely of wood. The beams are assembled randomly to allow air to flow through the building.



## LE FOUR BANAL

DER GEMEINDEBACKOFEN · THE BANAL OVEN

Créé en 1911, puis progressivement abandonné à l'apparition de 2 boulangeries dans les années 30. Complètement oublié vers 1955, il tombe alors en décrépitude. Le four banal de Nax fut rénové en 1992 par la société de développement du village. La fabrication artisanale a lieu quatre à cinq fois l'an. Une vente de pains est alors organisée. Le four banal se trouve dans le quartier de *La Crettaz*.

Erstellt im Jahr 1911, dann allmählich zum Erscheinen von 2 Bäckereien im Jahr 30 aufgegeben. Völlig vergessen über 1955, fällt es in Verfall. Der Nax-Ofen wurde 1992 von der Entwicklungsgesellschaft renoviert. Die handwerkliche Produktion findet 4 bis 5mal im Jahr statt. Ein Verkauf von Brot wird dann organisiert. Der gemeinsame Ofen befindet sich im Stadtteil *La Crettaz*.

Created in 1911, then gradually abandoned with the appearance of 2 bakeries in the 1930s. Completely forgotten around 1955, it fell into decay. The Nax oven was renovated in 1992 by the village development company. The artisanal production takes place 4 to 5 times a year. A bread sale is then organized. The oven is located in *La Crettaz* district.

## L'ANCIENNE SCIERIE

DAS EHEMALIGES SÄGEWERK  
THE OLD SAWMILL

Datée de 1923, l'ancienne scierie hydrolique fut rénovée lui permettant ainsi d'être toujours en état de fonctionner. Véritable monument historique, la scierie est accessible à tout public. Le bâtiment se situe sur la *Route des Mayens de Nax*, au départ du Sentier Nature.

Das alte Hydro-Holz-Sägewerk aus dem Jahr 1923 wurde renoviert, damit es immer in Betrieb ist. Die historische Sehenswürdigkeit ist für alle zugänglich. Das Gebäude befindet sich an der *Route des Mayens de Nax* am Anfang des Naturlehrpfades.

Dated 1923, the old hydrolic sawmill was renovated in order to stay in good working. This historical monument is open for everybody. The building is located on the *Route des Mayens de Nax*, starting from the Sentier Nature.



## LE MOULIN DE MASE DER MÜHLE VON MASE · THE MASE'S MILL

Le dernier moulin de Mase a cessé son activité vers 1958. Auparavant, le village abritait 4 moulins. L'originalité de ce moulin réside dans l'utilisation d'une roue à caissons horizontaux, unique en Valais. Les champs en terrasse et les fondations d'anciens greniers (chesal) témoignent de l'importance de la chaîne alimentaire de l'époque: blé, farine, pain. Pour faire revivre le moulin, une confrérie du blé et du pain est constituée en 1997. Le Moulin, propriété de la Bourgeoisie, se trouve sur la route du Moulin, au centre du village.

Die letzte Mühle von Mase stellte ihre Tätigkeit ein (1958). Zuvor befanden sich im Dorf 4 Mühlen. Die Originalität dieser Mühle liegt in der Verwendung ein horizontales Rad, einzigartig im Wallis. Terrassenfelder und alte Fundamente Getreidespeicher (Chesal) zeugen von der Bedeutung von Nahrungskette der Zeit: Weizen, Mehl, Brot. Um die Mühle wiederzubeleben, eine Bruderschaft aus Weizen und Brot ist im Jahr 1997 aufgenommen. Le Moulin, Eigentum der Bourgeoisie, ist auf der Straße der Mühle, in der Mitte des Dorfes.

The last mill in Mase has stopped its activity around 1958. Before that, the village had four mills. The originality of this mill is its unique horizontal box wheel in Valais. Terraced fields and the foundations of old ones attics (chesal) testify to the importance of the food chain of the time: wheat, flour, bread. To revive the mill, a bread-baking confraternity was created in 1997. The Mill, property of the Bourgeoisie, is on the road of the Mill, in the centre of the village.

## LA MAISON DE L'OURS DAS BÄRENHAUS · THE BEAR HOUSE

Située à proximité de l'Église de Mase, la façade de la maison de l'Ours est ornée d'une authentique patte d'ours. Celle-ci est clouée sur cette belle bâtisse brunie par le chaud soleil du Valais. Si l'on oublie le monde des contes et légendes, on apprend que cette patte provient bel est bien d'un des derniers plantigrades tués dans le Val d'Hérens aux alentours de 1830.

Es steht in der Nähe der Kirche von Mase und seine Fassade ist mit einer authentischen Bärenatze geschmückt, die auf dieses schöne, von der warmen Walliser Sonne gebräunten/ Gebäude genagelt wurde. Wenn man die Welt der Märchen und Legenden außer Acht lässt, so erfährt man, dass diese Tatze tatsächlich von einem der letzten, in Val d'Hérens um 1830 getöteten, Sohlengänger stammt.

Located near the church of Mase, the façade of the Bear House is adorned with an authentic bear's paw. This one is nailed on this beautiful building and browned by the hot sun of Valais. Setting aside the world of tales and legends, we learn that this paw indeed belongs to one of the last plantigrades killed in the Val d'Hérens in around 1830.





## FRESQUE AMANDA MAYOR

DAS FRESKO VON AMANDA MAYOR  
THE AMANDA MAYOR MURAL

L'école de Nax est décorée d'une fresque murale, réalisée en 1996 par Amanda Mayor. L'artiste argentine, originaire du village par l'un de ses ascendants émigré en 1876, a été reçue chez les siens à Nax lors des fêtes du 700<sup>e</sup> anniversaire de la Confédération et des retrouvailles des «Valaisans d'Argentine». La peinture, située des scènes de vie quotidienne du village dont on reconnaît les *Becs de Bosson*, point culminant de Nax, à 3 148 m. La dernière scène du bas évoque l'arrivée de sa famille en Argentine, accueillie par des autochtones.

Die Schule von Nax ziert ein Wandgemälde, das 1996 von Amanda Mayor ausgeführt wurde. Die argentinische Künstlerin stammt durch einen ihrer 1876 ausgewanderten Ahnen aus dem Dorf. Sie wurde in Nax anlässlich des 700. Jahrestags der Eidgenossenschaft und des Wiedersehens der „Walliser aus Argentinien“ in ihrer Verwandtschaft aufgenommen. Das Gemälde zeigt Szenen aus dem täglichen Leben im Dorf, von dem man die *Becs de Bosson*, Gipfelpunkt von Nax in 3 148 m Höhe, erkennt. Die letzte Szene im unteren Bereich zeigt die Ankunft ihrer Familie in Argentinien, wo sie von der Urbevölkerung empfangen wird.

The school in Nax is decorated with a mural, created in 1996 by Amanda Mayor. This Argentinian artist, who can trace her roots back to the village through one of her ancestors who emigrated in 1876, stayed with members of her family in Nax during the festivities to celebrate the 700<sup>th</sup> anniversary of the Confederation and the reunion of the descendants of the Valais region living in Argentina. The painting depicts scenes of everyday life in the village, in which the *Becs de Bosson* (the highest point of Nax at 3 148 m) can be seen. The last scene in the lower part of the mural shows the arrival of the artist's family in Argentina, welcomed by the local community.

## L'ÉCURIE DES CHÈVRES

DER ZIEGENSTALL · THE GOAT STABLE

Jusque vers les années 1960, la chèvre faisait partie de la vie communautaire de Mase. Le matin après la traite, les chèvres étaient amenées à l'écurie puis prises en charge par le chevrier qui se chargeait de les faire paître. Le soir venu, chaque propriétaire venait à l'écurie retrouver son cheptel pour l'amener chez lui pour la traite du soir. Aujourd'hui ce bâtiment aménagé en galerie d'art sur deux niveaux, voit son affectation exclusivement dédiée à des expositions de peinture, sculpture, photographie, gravure, etc.

Bis in die 1960er Jahre gehörte die Ziege zum Dorfleben von Mase. Morgens, nach dem Melken, wurden die Ziegen in den Stall gebracht und vom Ziegenhirten übernommen, der sie auf die Weiden trieb. Am Tagesende holte jeder Besitzer seine Ziegen im Stall wieder ab, um sie zu Hause zu melken. Heute ist dieses Gebäude als zweistöckige Kunstgalerie angelegt, die ausschließlich Ausstellungen gewidmet ist für Gemälde, Skulpturen, Fotografien, Gravuren, usw.

Until the 1960s, goats were part of Mase community life. In the morning, after milking, the goats were brought to the stable and then looked after by the goatherd who was responsible for grazing them. In the evening, each owner came to the stable to find his flock to take it home for the evening milking. Today this building laid out over two storeys is dedicated exclusively to promoting heritage and culture by offering painting, sculpture, photography, engraving exhibitions and other displays.



## LE MUSÉE DE LA LAITERIE ET DES COSTUMES

MUSEUM FÜR MOLKEREI UND FÜR TRACHTEN  
THE DAIRY AND COSTUME MUSEUM

Les locaux de la laiterie de Vernamiège furent laissés en l'état et la poussière s'accumula pendant près de 40 ans. Témoin d'une activité autrefois au cœur de nos vallées, désormais ouvert au public, cet ensemble illustre la transition du monde agricole de l'autarcie à l'industrie.

Visite du village et du musée: informations Office du Tourisme.

Die Räume der Molkerei von Vernamiège sind noch so, wie sie vor 40 Jahren waren und es hat sich während dieser Zeit viel Staub angesammelt. Zeugen früherer Tätigkeit im Herzen unserer Täler, ist es heute für das Publikum geöffnet und zeigt den Übergang von der autarken Landwirtschaft zur Industrie.

Besuch des Dorfes und des Museums: Information im Tourismusbüro.

The premises of the Vernamiège dairy were left as they were and the dust accumulated for nearly 40 years. Witness to an activity formerly at the heart of our valleys, now open to the public, these buildings illustrate the transition of the agricultural world from autarchy to industry.

Visit of the village and the museum: Information at the Tourist Office.

## COSTUME TRADITIONNEL DIE TRACHT · THE TRADITIONAL COSTUME

En 2019, un nouveau costume traditionnel est présenté: un modèle unique à la commune de Mont-Noble qui représente la fusion. Au centre du tablier, le drapeau de la commune est représenté tant par les 3 étoiles jaunes que par le relief montagneux. En-dessous, les 3 fleurs bleues correspondent aux 3 villages actuels. Les couleurs sont les mêmes que celles des 3 drapeaux communaux auparavant. Enfin, ce costume est brodé de fleurs, d'un mont, et d'étoiles, 3 symboles accentuant une nature riche et préservée.

2019 ist eine neue Tracht vorgestellt: ein der Gemeinde Mont-Noble eigenes Modell, das den Zusammenschluss darstellt. In der Mitte der Schürze wird die Flagge der Gemeinde durch die 3 gelben Sterne und den Gebirgsstock dargestellt. Darunter entsprechen die 3 blauen Blumen den 3 derzeitigen Dörfern. Die Farben sind dieselben wie zuvor die der 3 Gemeindeflaggen. Schließlich ist die Tracht mit Blumen, einem Berg und Sternen bestickt, 3 Symbolen für eine reichhaltige und bewahrte Natur.

In 2019, a new traditional costume is presented. This design is unique to Mont-Noble and represents the merger. In the middle of the apron, the municipality flag is represented by three yellow stars and mountainous terrain. Below this, three blue flowers stand for the three villages, with the colours identical to those on the three former municipal flags. Lastly, the costume is embroidered with three symbols that highlight the diverse, well-preserved nature, namely flowers, a mountain and stars.





## LE THÉÂTRE *LE BALCON DU CIEL*

DAS THEATER *LE BALCON DU CIEL* · *LE BALCON DU CIEL* THEATER

■  
C'est ce lieu exceptionnel qui permet la rencontre entre le public et les artistes, principalement durant la période estivale. Ici, pas de clivages: chanteurs, danseurs, clowns, comédiens viennent pour échanger, pour partager et pour ne faire qu'un avec ceux qui seront venus recevoir leur art et leur talent.

Ce théâtre est situé en plein cœur de la nature. L'espace est ouvert sur l'extérieur. Une expérience unique tant pour le spectateur qui apprécie un spectacle avec, en second plan, un décor qui varie au fil de la journée et selon la nature, que pour l'artiste qui trouve en ce lieu la définition même d'inspiration, de calme et de ressources. Découvrez un lieu qui arrête le temps.

■  
Es ist dieser außergewöhnliche Ort, an dem sich das Publikum und die Künstler vor allem im Sommer treffen können. Hier gibt es keine Spaltungen: Sänger, Tänzer, Clowns, Comedians kommen, um zu teilen, zu teilen und eins zu sein mit denen, die kommen, um ihre Kunst und ihr Talent zu erhalten.

Dieses Theater liegt im Herzen der Natur. Der Raum ist nach außen offen. Ein einzigartiges Erlebnis für den Zuschauer, der eine Show mit einer im Laufe des Tages und je nach Natur unterschiedlichen Kulisse im Hintergrund genießt, und für den Künstler, der an diesem Ort die Definition von Inspiration und Ruhe findet und Ressourcen. Entdecken Sie einen Ort, der die Zeit anhält.

■  
It is this exceptional place that allows the public and artists to meet, mainly during the summer period. Here, there are no divisions: singers, dancers, clowns, actors come to share.

This theatre is located in the heart of nature. It is open to the outside part. A unique experience for the spectator who appreciates a show with, in the background, a setting that varies throughout the day and according to nature, and for the artist who finds in this place the very definition of inspiration, calm and resources. Discover a place that stops time.



## LE POINT DE TRIANGULATION DU BELVÉDÈRE

DER TRIANGULATIONSPUNKT DES BELVÉDÈRE · THE BELVÉDÈRE TRIANGULATION POINT

En 1994, Nax a élevé un «monument» à l'occasion des 160 ans du rattachement de travaux d'Anton Berchtold à ceux du général Guillaume-Henri Dufour, chargé d'établir la carte de l'ensemble de la Suisse. Passionné de géodésie, le chanoine tisse avec son neveu Josef Anton Müller un réseau très serré et complexe de triangles sur l'ensemble du Valais. Il allait en résulter enfin la première carte précise du canton.

La première feuille de la carte nationale Dufour, publiée en 1845, a été établie grâce aux mesures du chanoine Berchtold. Le monument en question est un point de triangulation placé à l'endroit de ces mesures, sur le rocher de Nax. Celui-ci est visible au panorama des *Jausses*.

1994 errichtete Nax ein „Monument“ anlässlich des 160 jährigen Zusammenlegens der Arbeiten von Anton Berchtold mit denen von Guillaume-Henri Dufour, der zum Auftrag hatte, eine Karte für die ganze Schweiz zu erstellen.

Die erste 1845 veröffentlichte Dufour Nationalkarte konnte dank der Messungen des Stiftsherren Berchtold erstellt werden. Besagtes Monument ist ein Triangulationspunkt auf dem Felsen von Nax, wo diese Messungen stattfanden. Er ist sichtbar im Panoramablick der *Jausses*.

In 1994, Nax erected a "monument" to mark the 160th anniversary of Anton Berchtold's work being added to that of General Guillaume-Henri Dufour's, who was responsible for mapping the whole of Switzerland.

The first sheet of the national Dufour map, published in 1845, was established thanks to the measurements of Canon Berchtold. The monument in question is a triangulation point set at the origin of these measurements, on the Nax rock. This can be seen at the *Jausses* panorama.



## L'ÉGLISE DE NAX

DIE KIRCHE VON NAX · NAX'S CHURCH

À l'occasion de la transformation du porche, en 1990, des fouilles ont permis de retrouver des murs correspondant à une chapelle ou à un oratoire, construit entre le VIII<sup>e</sup> et le IX<sup>e</sup> siècle. Les archéologues ont également découvert une abside semi-circulaire romane qui aurait servi de chœur à une première église. La date de cette construction, soit 1034, est connue grâce aux archives.

L'église actuelle est le résultat de deux étapes de construction 1694 et 1872. Lors de cette seconde étape, l'on agrandit l'église d'une travée et l'on oriente le sanctuaire à l'ouest.

Le clocher, d'aspect roman, XV<sup>e</sup> siècle, qui flanque l'église au sud-est est l'élément le plus vénérable de l'édifice. Il se compose de cinq niveaux percés irrégulièrement de baies en plein-cintre.

En 1909 eu lieu une véritable catastrophe: l'écroulement de la voûte de l'église de Nax pendant la messe dominicale faisant 31 morts et une cinquantaine de blessés.

Anlässlich des Umbaus des Portalvorbaus im Jahr 1990 wurden durch Grabungen Mauern wiedergefunden, die einer zwischen dem 8. und 9. Jahrhundert errichteten Kapelle oder einem Oratorium entsprechen. Die Archäologen haben ebenfalls eine halbrunde romanische Apsis entdeckt, die einer ersten Kirche als Chor diente. Das Baujahr dieses Bauwerks - 1034 - ist dank der Archive bekannt.

Die derzeitige Kirche ist das Ergebnis von zwei Bauschritten in 1694 und 1872. Während des zweiten Schritts wurde die Kirche um ein Feld erweitert und das Heiligtum nach Westen ausgerichtet.

Der romanisch aussehende Glockenturm aus dem 15. Jahrhundert, der die Kirche im Südosten flankiert, ist das ehrwürdigste Element des Gebäudes. Er besteht aus fünf Stockwerken, die in unregelmäßigen Abständen von Halbkreisbogenöffnungen durchbrochen sind.

1909 kam es zu einer regelrechten Katastrophe: das Deckengewölbe der Kirche von Nax stürzte während des Sonntagsgottesdienstes ein. Es gab 31 Tote und etwa fünfzig Verletzte.

When renovating the porch in 1990, excavations uncovered the walls of a chapel or oratory built between the 8<sup>th</sup> and 9<sup>th</sup> centuries. Archaeologists have also discovered a semicircular Romanesque apse that was probably the choir of an earlier church. Archives show that this was built in 1034.

The current church is the result of two construction phases, dating back to 1694 and 1872. During the second phase, a span was added to the church and the sanctuary became west-facing.

The 15<sup>th</sup> century Romanesque style bell tower, which flanks the church to the south-east is the most venerable part of the building. It comprises five levels with windows featuring semicircular arches placed at irregular intervals.

A terrible disaster occurred in 1909, when the vault of Nax church collapsed during Sunday mass, leaving 31 dead and about 50 wounded.





## L'ÉGLISE DE VERNAMIÈGE

DIE KIRCHE VON VERNAMIÈGE · VERNAMIÈGE'S CHURCH

De style néo-baroque, l'église paroissiale est implantée au centre du village.

La porte principale, surmontée d'un porche en bois, est aménagée dans le clocher. L'église est consacrée le 18 juin 1917, mais son aménagement intérieur n'était de loin pas terminé. Il se fera progressivement selon les possibilités et s'étalera jusque vers 1942.

Die Pfarrkirche neobarocken Stils steht mitten im Dorf.

Die Vordertür mit ihrem Holzbogen befindet sich im Kirchturm. Die Kirche wurde am 18. Juni 1917 eingeweiht, aber das Innere war noch lange nicht fertig, seine Fertigstellung erfolgte schrittweise bis ins Jahr 1942.

The Neo-baroque parish church is located in the centre of the village.

The main door, surmounted by a wooden porch, is set in the bell tower. The church was consecrated on 18th June 1917, but its interior was far from being finished. It was done gradually in accordance with resources and work was staggered until around 1942.

### Renseignements et horaires des messes des Paroisses Mont-Noble

Informationen und Fahrpläne der Pfarrgemeinden

Information and timetables of the Parish masses

027 281 12 63 · [p.mtnoble.stmartin@gmail.com](mailto:p.mtnoble.stmartin@gmail.com) · [paroisses-herens.ch](http://paroisses-herens.ch)





## L'ÉGLISE DE MASE

DIE KIRCHE VON MASE · MASE'S CHURCH

La première église de Mase daterait du XIII<sup>e</sup> siècle. En 1705, début de la construction de la deuxième église, l'ancienne étant devenue vétuste et trop petite. À la fin du XIX<sup>e</sup> siècle l'édifice est très dégradé. C'est le choc de la catastrophe de l'église de Nax en 1909 qui déterminera la décision de bâtir à neuf, en conservant le clocher qui fut édifié entre 1738 et 1749.

La troisième église est consacrée en 1912. L'intérieur est d'inspiration néo-baroque. La nef se signale par son originalité. Mais ce bâtiment vieillit mal: ses fondations ont une mauvaise assise et des fissures apparaissent. Le tremblement de terre du 25 janvier 1946 aggrave ses défauts. Les partisans d'une restauration de l'église affrontent ceux d'une reconstruction totale. Finalement, c'est une solution mixte, alliant tradition et modernité, qui est retenue. De l'ancienne église, on a conservé le chœur, le maître-autel, la sacristie et le clocher, qui a été rénové. Toute de verre vêtue, elle brille au soleil dans un site magnifique dominant le village.

Die erste Kirche von Mase soll aus dem XIII. Jahrhundert stammen. 1705 wurde die zweite Kirche gebaut, da die erste zu klein und zu baufällig war. Ende des XIX. Jahrhundert war das Gebäude zu beschädigt. Nach dem Schock der Katastrophe der Kirche von Nax 1909 wurde die Entscheidung getroffen, neu zu bauen unter Beibehaltung des Kirchturms, der zwischen 1738 und 1749 erbaut wurde.

Die dritte Kirche wurde 1912 eingeweiht. Neobarocke Innenarchitektur und ein originelles Kirchenschiff zeichnen sie aus. Aber das Gebäude altert schlecht: die Fundamente sind in schlechtem Zustand und Risse werden sichtbar. Das Erdbeben vom 25. Januar 1946 macht es noch schlimmer. Renovationsbefürworter und Befürworter eines Neubaus prallen aufeinander. Schlussendlich wird eine Kompromisslösung ins Auge gefasst, die Tradition und Modernität miteinander verbindet. Von der alten Kirche wird der Chor beibehalten, sowie der Altar, die Sakristei und der renovierte Kirchturm. Mit Glas verschalt, leuchtet sie in der Sonne an einem wunderschönen Standort oberhalb des Dorfes.

The first church of Mase appears to date from the 13<sup>th</sup> century. In 1705, building of the second church was started, the old one having become obsolete and too small. By the end of the 19<sup>th</sup> century the building was very run down. The shock of the Nax church disaster in 1909 influenced the decision to rebuild whilst retaining the bell tower that was built between 1738 and 1749.

The third church was dedicated in 1912. The interior was of Neo-baroque inspiration. The nave stands out for its originality. But this building aged badly: its foundations were poor and cracks appeared. The earthquake of 25<sup>th</sup> January 1946 compounded those defects. Supporters of a restoration of the church faced those proponents of a total reconstruction. In the end, a blended solution was adopted, combining tradition and modernity. From the old church, they kept the choir, the main altar, the sacristy, and the belfry, which was renovated. Draped in glass, the church shines in the sun in a magnificent spot overlooking the village.



## LES BISSES DE MONT-NOBLE UN ATOUT TOURISTIQUE

DIE SUONEN VON MONT-NOBLE SIND EIN TOURISTISCHES INTERESSE

THE BISSES OF MONT-NOBLE, A TOURIST ASSET

—  
Véritables monuments historiques faisant partie du paysage valaisan, les bisses sont des canaux d'irrigations, témoins historiques de la vie économique et sociale du canton du Valais. Les premiers documents écrits attestant de leur existence remontent au milieu du XIII<sup>e</sup> siècle.

La configuration géographique de notre région et son climat sec, obligèrent les habitants à entreprendre la construction des bisses, il en existait une quinzaine sur nos territoires, qui s'alimentaient dans les torrents pour ainsi irriguer les terres dédiées à l'élevage.

À ce jour, notamment deux bisses sont en fonction, le *bisse de Nax* qui capte l'eau du torrent de la *Dérochia*. Il traverse les *Mayens de Nax* et rejoint la scierie hydraulique, construite en 1923, à laquelle il transmet son énergie.

Le bisse de *Tsa Crêta* reconstruit en 2002 est devenu un itinéraire touristique et prend sa source dans le torrent de la *Manna*. Sur un parcours de 2 km il est jalonné de 6 panneaux didactiques qui présentent son histoire. Sur ce parcours 15 sculptures y ont été réalisées à la tronçonneuse et reproduisent la faune de la région.

—  
Die Suonen sind echte historische Denkmäler der Walliser Landschaft. Die Suonen sind Bewässerungskanäle, historische Zeugen des wirtschaftlichen und sozialen Lebens des Kantons Wallis. Die geografische Struktur unserer Region und ihr trockenes Klima zwangen die Einwohner, den Bau der Suonen zu übernehmen. Auf unseren Territorien gab es ungefähr fünfzehn, die sich mit den Strömen versorgten, um so die für die Zucht bestimmten Gebiete zu bewässern.

Heute werden insbesondere zwei Suonen verwendet, die *Bisse de Nax*, die Wasser aus dem Giessbach von *Dérochia* aufnimmt.

Die *Bisse de Tsa Crêta*, die im Jahr 2002 umgebaut wurde, ist eine Touristenroute geworden und entspringt dem *Manna*-Wildwasser. Auf einem 2 km langen Weg gibt es 6 Lehrtafeln, die seine Geschichte darstellen.

—  
Genuine historical monuments part of the "Valaisan" landscape, the bisses are irrigation canals, historical witnesses of the economic and social life of the canton of Valais.

The geographical configuration of our region and its dry climate, forced the inhabitants to undertake the construction of the bisses, there were about fifteen of them on our territories, which were fed in the torrents in order to irrigate the lands dedicated to the breeding.

Today, two bisses are in operation, the *Bisse of Nax* which collects water from the *Dérochia* torrent. It crosses the *Mayens de Nax* and joins the hydraulic sawmill, built in 1923, to which it transmits its energy.

The bisse of *Tsa Crêta*, rebuilt in 2002, became a tourist itinerary and has its source in the torrent of the *Manna*. Along a 2 km route, there are 6 didactic panels that present its history.





## LE VALLON DE RÉCHY

Ce vallon, divisé en trois parties, recèle des richesses naturelles étonnantes. Des forêts mixtes et luxuriantes, aux eaux cristallines du *Louché* en passant par la cascade vertigineuse de la *Rèche* et les méandres marécageux de l'*Ar du Tsan*, le Vallon de Réchy est peuplé d'une faune et d'une flore rares et précieuses. Ce paysage intact, témoin du passage des glaciers aujourd'hui disparus, récompensera les randonneurs de leurs efforts. Ici le silence ne pourra être rompu que par les rares cloches des animaux de pâtures présents en estivage.

Dieses dreigeteilte Tal birgt erstaunliche Naturschönheiten. Von üppigen Mischwäldern bis zu den kristallklaren Wassern des *Louché*, über den atemberaubenden Wasserfall der *Rèche* und die sumpfigen Mäander des *Ar du Tsan* beherbergt das Vallon de Réchy eine seltene und wertvolle Fauna und Flora. Diese unberührte Landschaft zeugt von vergangenen Gletschern und belohnt Wanderer für ihre Bemühungen. Hier wird die Stille nur von den seltenen Glocken des Weideviehs unterbrochen, das auf den Sommerweiden grasht.

This valley, with its three distinctive parts, is filled with amazing natural features. From dense, mixed woodland to the crystal-clear water of the *Louché*, to the vertiginous *Rèche* waterfall and the marshy meanders of the *Ar du Tsan*, the Vallon de Réchy is home to rare and precious plant and animal life. This unspoiled landscape, where the passage of past glaciers can still be seen, rewards hikers for their efforts. The silence here is only broken by the rare bells of grazing animals in the summer.

## SEVANNE

Sevanne est un plateau situé au-dessous du village de Mase, à environ 900 m d'altitude et qu'on ne peut atteindre que par des sentiers pédestres. Autrefois, les habitants y menaient paître leurs troupeaux, y cultivaient la vigne, le blé, les pommes de terre, les arbres fruitiers... Aujourd'hui, ce n'est plus qu'un vaste replat où paissent des moutons, et où sont éparpillées d'anciennes bâtisses. Autrefois, les gens s'y retrouvaient, durant les longues soirées d'hiver, pour veiller en jouant et dansant au son d'une musique à bouche.

Sevanne ist eine Hochebene unterhalb des Dorfes Mase, in etwa 900 m Höhe, die nur über Fusswege zu erreichen ist. Früher haben die Einwohner ihre Herden zum Weiden dorthin geführt, Reben, Weizen, Kartoffeln, Obstbäume und vieles mehr angebaut. Heute ist es nur noch eine weiträumige Terrasse, auf der Schafe weiden und vereinzelt alte Gebäude stehen. Früher trafen sich dort die Leute an den langen Winterabenden, um zum Klang der Mundharmonika zu spielen und zu tanzen.

Sevanne is a plateau located at an altitude of 900 m below the village of Mase, which can only be reached on hiking paths. In past times, locals took their animals to graze here, as well as growing vines, wheat, potatoes and fruit trees. These days, it is just a large, flat area where sheep graze, with a scattering of old buildings, but in the old days, people would meet here in the long winter evenings to share playing and dancing to the harmonica.



## L'ALPAGE DE LA LOUÈRE

DIE WIESE LA LOUÈRE

THE MOUNTAIN PASTURE LA LOUÈRE

■ Cet alpage situé à 2 165 m appartient au Consortage des alpages réunis de Mase. On y construit une étable de 160 places, une cave, une fromagerie et un local de berger. D'importantes transformations ont été entreprises dès juin 2012, partiellement financées par le Projet de Développement Régional PDR. Ces travaux ont permis d'améliorer la fromagerie, la buvette et de transformer les écuries en chambres.

■ Diese Wiese liegt auf 2 165 m gehört zum Consortage of Mase. Dort wurde ein Stall mit 160 Plätzen gebaut, ein Keller, eine Käseerei und eine Hirtenstube. Im Juni 2012 wurden wesentliche Änderungen vorgenommen, die teilweise vom Regional Development Project PDR finanziert wurden. Diese Arbeiten trugen dazu bei, die Käseerei und die Erfrischungsstand zu verbessern und die Ställe in Räume zu verwandeln.

■ This mountain pasture is located at 2 165 m. A 160 seat stable, a cellar, a cheese dairy and a shepherd's room were built there. In June 2012, a lot of transformations were undertaken partially financed by the Regional Development Project PDR. With this work, the cheese dairy and the refreshment bar were improved and the stables were transformed into rooms.

## LA LAITERIE DU CHIESSO

DIE MOLKEREI VON CHIESSO

THE CHIESSO DAIRY

■ En Valais, les alpages sont généralement partagés entre un certain nombre d'usagers qui possèdent des parts aliénables et héréditaires. À Nax, la bourgeoisie détenait l'alpage de *Gauthier* avant 1328. Cet alpage de 280 ha se subdivise en deux ensembles de bâtiments: *Le Poyéso*, 1 758 m, et *Le Chiesso*, 2 068 m. Des anciens bâtiments, il ne subsiste plus que la cave à fromages et la fromagerie, *Le Chiesso*. En été, on y a fabriqué le fromage jusqu'en 2001. À dater de cette année la fromagerie sera restaurée et conservée comme bien du patrimoine.

■ Im Wallis werden die Almen im Allgemeinen unter mehreren Nutzern aufgeteilt, die veräusserliche und vererbare Anteile besitzen. In Nax besass der Bürgerstand die Alm von *Gauthier* vor 1328. Diese Alm von 280 ha wird in zwei Gebäudegruppen unterteilt: *Poyèse* in 1 758 m und *Chiesso* in 2.068 m. Von den alten Gebäuden bleiben nur noch der Käsekeller und die Käseerei, *Chiesso*. Im Sommer wurde dort bis 2001 Käse hergestellt. Ab diesem Jahr wird die Käseerei restauriert und als Kulturgut erhalten.

■ In Valais, pastureland is generally shared between a specific number of users, who own transferable and hereditary shares. In Nax, the local community, known in the region as the bourgeoisie, owned the *Gauthier* pastureland before 1328. This 280-hectare area is subdivided into two sets of buildings, *Le Poyèse* at 1 758 m and *Le Chiesso* at 2 068 m. Of these old buildings, only the *Le Chiesso* cheese cellar and dairy remain, with cheese still being made there in summertime until 2001. The cheese dairy is now set to be restored and preserved as a heritage building.





## LES PLUS VIEUX MÉLÈZES

DIE ÄLTTESTEN LÄRCHEN · THE OLDEST LARCHES

■ Dans la *forêt des Bans*, située au dessus de la colonie *L'Inalp* de Vernamiège, se dressent 3 mélèzes plus vieux que les plus vieux prophètes.

L'un d'eux a été abattu par les bûcherons afin de pouvoir exposer, lors de l'exposition nationale de 1964, une tranche de plus de 5,5 mètres de circonférence, ce qui a permis d'estimer leur âge. Ils avoisineraient les 860 ans, âge reconnu par l'inspecteur cantonal des forêts. Ils font partie des mélèzes les plus vieux d'Europe.

■ Im Wald *Les Bans*, oberhalb der Siedlung *L'Inalp* von Vernamiège, stehen 3 Lärchen, die älter sind als die ältesten Propheten.

Eine davon wurde von den Holzhauern gefällt, um während der Nationalen Ausstellung von 1964 eine Scheibe von mehr als 5,5 Metern Umfang davon auszustellen. Dadurch konnte ihr Alter geschätzt werden. Sie dürften um die 860 Jahre alt sein, was vom kantonalen Waldinspektorat anerkannt wurde. Sie gehören zu den ältesten Lärchen Europas.

■ In the forest of *Les Bans*, located above *L'Inalp* centre in Vernamiège, there are 3 larch trees that are older than the oldest prophets.

One was felled by lumberjacks for the 1964 national exhibition, for the purpose of displaying a cross-section more than 5,5 m in circumference. This enabled their age to be estimated at around 860 years old, as recognised by the Cantonal Forest Inspectorate. These are some of the oldest larch trees in Europe.

## LES DOLINES

DIE DOLINEN · THE DOLINES

■ Sur le plateau de Nax on peut observer une série de dolines, mot d'origine slave signifiant vallée, dans lesquelles s'engouffrent les eaux superficielles et les eaux d'irrigation. Ces grands effondrements se succèdent le long d'une importante bande de terrain dolomitique.

Démonstration remarquable des phénomènes de corrosion dont les roches gypseuses sont l'objet, les dolines sont dues à l'action dissolvante de l'eau dans son trajet souterrain. Ce sont d'énormes cavernes dont le plafond trop vaste a fini par s'effondrer.

■ Auf dem Nax-Plateau können wir eine Reihe von Dolinen beobachten, ein slawisches Wort, das Tal bedeutet, in dem Oberflächengewässer und Bewässerungsgewässer fließen.

Dolines sind auf das Auflösen von Wasser in seinem unterirdischen Pfad zurückzuführen. Es sind riesige Höhlen, deren übergroße Decken zusammengebrochen sind.

■ On the Nax plateau we can observe a series of dolines, a slavic word meaning valley, in which surface waters and irrigation waters flow.

Dolines are due to the dissolving action of water in its underground path. They are huge caves whose oversized ceilings have collapsed



## LA ROSE DE NAX

DIE ROSE VON NAX · THE ROSE OF NAX

Le balcon de Nax abrite dans quelques rochers gypseux à proximité du village, un églantier rare, attrayant par ses roses d'un jaune lumineux. Inaperçu jusqu'en 1888 où un professeur de botanique M. Wolf l'observe. Plus tard, M. Biner, archiviste cantonal, a la chance de le redécouvrir, de le faire connaître et de le faire aimer. Aujourd'hui, cet églantier fait la fierté des habitants du village et, entre juin et juillet, vous pourrez observer *la Rose de Nax*, grim pant le long des habitations ou encore s'épanouissant dans les jardins.

Der Balkon von Nax beherbergt in der Nähe des Dorfes, eine seltene Hagebutte, attraktiv, durch die Rosen von leuchtendem Gelb. Unsichtbar bis 1888, als ein Professor für Botanik, Wolf, ihn beobachtet. Später hat Herr Biner die Möglichkeit, ihn wiederzuentdecken, bekannt zu machen und zu lieben. Heute ist diese Hagebutte der Stolz der Dorfbewohner. Von Juni bis Juli kann man *die Rose von Nax* beobachten, wie sie an den Häusern entlang klettert oder in den Gärten blüht.

The balcony of Nax shelters near the village, a rare rosehip, attracting with its bright yellow roses. Unnoticed until 1888 when a professor of botanic Mr. Wolf observed him. Later, Mr. Biner had the opportunity to rediscover it, to make it known and loved. Today, this rosehip is the pride of the village's inhabitants and, between June and July, you can observe *the Rose of Nax*, climbing along the houses or flourishing in the gardens.

## L'ADONIS

DIE ADONIS · THE PHEASANT'S EYE

L'adonis est originaire d'Eurasie. Espèce protégée en Valais pour sa rareté, elle n'est présente qu'à quelques endroits; dont à Nax. La vallée du Rhône est la seule région de Suisse remplissant les conditions exigées par l'Adonis: prairies sèches, maigres, substrat calcaire, étés chauds, hivers froids et précipitations faibles. À Nax, vous pouvez découvrir cette plante au printemps. Il vous suffit de vous rendre sous le village, au lieu dit *Pramilon*.

Die Adonis ist eine im Wallis wegen Ihrer Seltenheit geschützte Pflanze, die ursprünglich aus Eurasien stammt. Es gibt sie nur an wenigen Stellen, unter anderem in Nax. Das Rhône-Tal ist die einzige Gegend in der Schweiz, die die Voraussetzungen erfüllt, diesiebenötigt: trockene, magere und kalkreiche Wiesen, heiße Sommer, kalte Winter und schwache Niederschläge. In Nax können Sie diese Pflanze im Frühjahr entdecken. Sie müssen sich nur unterhalb des Dorfes zu einem Ort namens *Pramilon* begeben.

The pheasant's eye is native to Eurasia. It grows in only a few places, including Nax, and is a protected species in the Valais because of its rarity. The Rhône Valley is the only region in Switzerland that provides the environment required by pheasant's eye: dry, sparse grasslands, limestone soils, hot summers, cold winters, and low rainfall. In Nax, you will discover this plant in springtime, just under the village, in a place called *Pramilon*.



## LE LYNX

DER LUCHS · THE LYNX

Parmi les félins, les lynx sont aisément reconnaissables à leur face ornée de favoris, à leurs oreilles triangulaires surmontées d'une touffe de poils noirs, et à leur corps doté d'une courte queue et de longues pattes. Parmi les caractéristiques moins visibles, les lynx ne possèdent que 28 dents, au lieu des 30 dents habituelles chez les félins.

Luchse sind in der Familie der Katzen leicht zu erkennen: ihr Gesicht wird durch einen Backenbart geziert, ihre dreieckigen Ohren haben schwarze Pinsel und ihr Körper hat einen Stummelschwanz und lange Pfoten. Zu den weniger sichtbaren Eigenschaften gehört die Tatsache, dass Luchse im Gegensatz zu anderen Katzen nur 28 statt 30 Zähne haben.

Lynx can easily be distinguished from other felines by their long whiskers, tufts of black hair on their triangular ears, short tail and long paws. Among their less visible features, lynx have only 28 teeth rather than the 30 teeth felines normally have.

## LE FAUCON PÈLERIN

DER WANDERFALKE · THE PEREGRINE FALCON

Le faucon pèlerin est un chasseur de haut vol. Il apprécie également le panorama qui lui est offert, puisqu'il a fait son nid sur la face nord du piton (via ferrata) de Nax. Le faucon pèlerin est une espèce rare qui mérite d'être protégée: on ne compte qu'une vingtaine de couples sur le territoire Valaisan.

Wanderfalken sind ausgezeichnete Jäger. Sie schätzen auch den ihnen dargebotenen Ausblick, denn sie nisten auf der Nordseite der Bergspitze (Via Ferrata) von Nax. Wanderfalken sind eine seltene und schützenswerte Vogelart. Auf Walliser Gebiet zählt sie nur etwa zwanzig Paare.

The peregrine falcon is a high-flying hunter. It also appreciates the views on offer, since it has nested on the northern face of the Nax piton (the via ferrata). The peregrine falcon is a rare species that deserves to be protected. There are only around twenty breeding couples in the whole of Valais.





## LE TÉTRAS-LYRE

DAS BIRKHUHN · THE BLACK GROUSE

La limite supérieure de la forêt, entre conifères et pâturages, est l'habitat du tétras-lyre, un oiseau endémique particulièrement fragile. Le mâle est un coq noir à reflet bleu, ses ailes sont brun-noir avec une barre blanche et sa queue se termine en forme de lyre, d'où son nom. La femelle est une poule de couleur brune et roussâtre barrée de noir, de blanc et de gris, sa queue est légèrement fourchue. Vous pourriez durant la période hivernale croiser le tétras-lyre sur le domaine skiable de Télé Mont-Noble. Cet animal est cependant protégé et possède une zone protégée sur le domaine.

Die obere Baumgrenze, zwischen Nadelbäumen und Weiden, bildet den Wohnraum des Birkhuhns, eines endemischen, besonders gefährdeten Vogels. Das Birkhuhn ist schwarz mit blauem Schimmer, seine Flügel sind braunschwarz mit einer weissen Binde und sein Schwanz ist leierförmig gegabelt. Die Birkhenne ist braun und rostbraun mit schwarzen, weissen und grauen Binden, der Schwanz ist leicht gegabelt. Im Winter könnten Sie im Skigebiet Télé Mont-Noble auf Birkhühner stossen. Dieser Vogel ist jedoch geschützt und verfügt auf dem Gebiet auch über eine geschützte Zone.

The upper tree line, between the conifers and pastureland, is the habitat of the black grouse, a particularly fragile endemic bird. The male cock has black plumage with a blue sheen, wings that are brown-black featuring a white wingbar and a lyre-shaped tail, after which it is named. The female hen is brown and reddish, with black, white and grey barings and a slightly forked tail. You might see black grouse in the Télé Mont Noble skiing area during the winter, although they are a protected species with their own protected area on the mountain.

## LA CHASSE

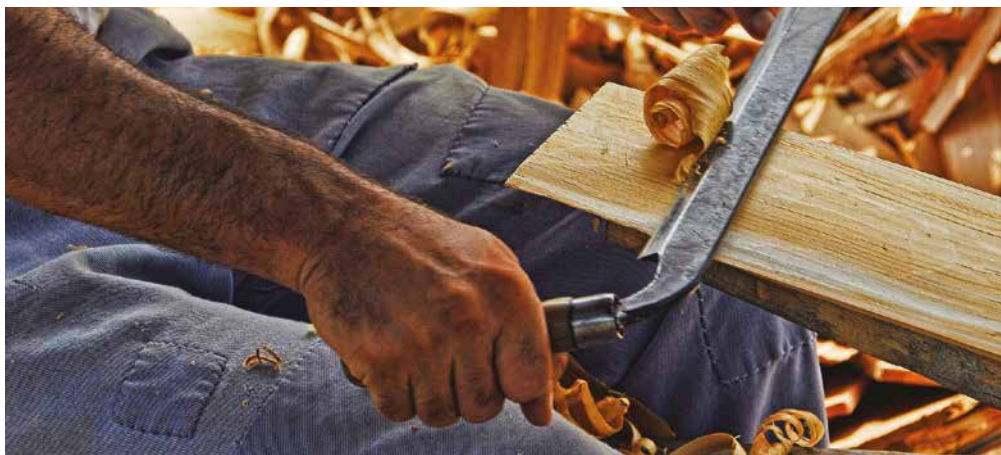
DIE JAGD · THE HUNT

La chasse est un instrument pour préserver la biodiversité. En automne, Mont-Noble compte une période de chasse. Les randonneurs doivent être prudents et se renseigner auprès de l'office du tourisme sur les zones et les dates. Il est idéal de s'habiller avec des couleurs vives, de ne pas se balader lorsqu'il fait nuit et de tenir les chiens en laisse. La période de chasse se sépare en 2 parties: la chasse haute (fusil à balle pour les animaux tels que les cerfs ou chamois) et la chasse basse (fusil à grenaille pour les chevreuils et le petit gibier à poil et plume).

Die Jagd ist ein Instrument zur Erhaltung der Artenvielfalt. Im Herbst hat Mont-Noble eine Jagdsaison. Wanderer sollten vorsichtig sein und sich beim Tourismusbüro nach den Gebieten und Daten erkundigen. Es ist ideal, um sich in hellen Farben zu kleiden, nicht im Dunkeln herumzulaufen und Hunde an der Leine zu halten. Die Jagdzeit gliedert sich in 2 Teile: Hochjagd (Gewehr-kugel für Tiere wie Hirsche oder Gämsen) und Niederjagd (Schrotflinte für Hirsche und Kleinwild mit Fell und Feder).

Hunting is an instrument for preserving biodiversity. In autumn, Mont-Noble has a hunting season. Hikers should be careful and check with the tourist office about the areas and dates. It is ideal to dress in bright colors, not to walk around when it is dark and to keep dogs on a leash. The hunting period is divided into 2 parts: high hunting (bullet gun for animals such as deer or chamois) and low hunting (shotgun for deer and small game with fur and feather).





## ARTISANAT

KUNSTHANDWERK · CRAFTS



**DENTELLERIE SUR BOIS**  
SPITZENSCHNITZEREI  
LACEMAKING ON WOOD

**Anne Vuille**

Route du Village · 1968 Mase  
+41 79 762 69 59  
anne.vuille@gmail.com



**EMPREINTE CÉRAMIQUE**  
KERAMIK · CERAMIC

**Corinne Kohli**

Pra de Louetse 34 · 1968 Mase  
+41 79 174 69 00  
www.empreinte-ceramique.ch



**GRAVURE D'ART**  
KUNSTGRAVUREN  
ART ENGRAVING

**Flavia Bognuda**

Rte de Tsanzillan 1 · 1968 Mase  
+41 79 664 68 76  
flaviabognuda@gmail.com



**SCULPTURE**  
HOLZSCHNITZEREI  
SCULPTURE

**Hubert Charron**

Les Moulinets 31 · 1973 Nax  
+41 27 203 11 17  
gevrais6@orange.fr



**SCULPTURE**  
HOLZSCHNITZEREI  
SCULPTURE

**Marc Poget**

Rte des Cerfs 6 · 1961 Vernamiège  
+41 79 782 41 91  
tewaka.eu



**SCULPTURE**  
HOLZSCHNITZEREI  
SCULPTURE

**Jacques Frioud**

Rte de Caplan 53 · 1968 Mase  
+41 79 773 55 19



## SERVICE GREEN MOBILITY

Vous souhaitez vous rendre dans notre région en transports en commun?

L'Office du Tourisme de Nax Région vous propose une solution de mobilité écologique sur place telle qu'un véhicule électrique. Celui-ci est à votre disposition, sur demande et selon disponibilité.

Vous aurez ainsi, la possibilité de découvrir la beauté de notre région tout en respectant l'air pur de son environnement!

Cette voiture de 4 places est dotée d'une autonomie d'environ 120 km. En contrepartie du prêt, vous versez le montant de votre choix. La réservation se fait minimum 24 heures avant le prêt, auprès de l'Office du Tourisme. Chaque village de la commune de Mont-Noble dispose d'une borne de recharge pour voiture électrique.

**La brochure a été faite par l'Office du Tourisme. Nous serions ravis de compléter ces informations lors d'une de vos visites directement au bureau.**

La Vaye-Plane · 1973 Nax

Wollen Sie uns mit öffentlichen Verkehrsmitteln besuchen?

Das Fremdenverkehrsamt von Nax Région bietet vor Ort Lösungen zur umweltfreundlichen Mobilität an wie elektrische Fahrzeuge, die Ihnen auf Anfrage und wenn verfügbar, zur Verfügung stehen.

Sie haben somit die Möglichkeit, umweltfreundlich und unter Wahrung der reinen Luft, die Schönheit unserer Gegend zu entdecken.

Dieses Fahrzeug für 4 Personen hat eine Autonomie von ungefähr 120 km. Als Gegenleistung können Sie den Betrag Ihrer Wahl entrichten. Reservierung mindestens 24 Stunden vor dem Verleih. Jedes Dorf in der Gemeinde Mont-Noble hat eine Ladestation für Elektrofahrzeuge.

**Das Prospekt wurde vom Tourismusbüro erstellt. Gerne informieren wir Sie direkt vor Ort (bei der Tourismusbüro).**

La Vaye-Plane · 1973 Nax

Do you want to travel in our region using public transport?

The Nax Region Tourist Office offers you an on-site green transport solution - an electric car. This car is available on request, depending on availability.

You will have the opportunity to discover the beauty of our region while respecting its clean air.

This car seats 4 and has a range of about 120 km. In return for the loan, pay what you like. The reservation needs to be made at least 24 hours in advance with the tourist office. Each village in the town of Mont-Noble has a charging station for electric cars.

**The brochure was made by the Tourist Office. We are happy to provide you with information directly in the tourist office.**

La Vaye-Plane · 1973 Nax



# DEMANDEZ VOTRE PASS 100% NAX RÉGION

